



Број: 17-14-1-2339-2/14  
Сарајево, 15. октобар 2014. године

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 16-10-2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
01.02	05-2	1122	1/1

В

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Македоније о размјени и обостраној заштити тајних података. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности Босне и Херцеговине, 20.05.2014. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
**Борис Буха**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-31-05-2-16834/14  
Sarajevo, 09.10.2014. godine

*16. Miroslav  
10-10-14  
E. B. J.*

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 14-10-2014 20			
Organizacioni odjeljak	Klasifikacijska oznaka	Redni broj	Broj polka
17	14-1	2339-1	

**PREDSJEDNIŠTVO BIH  
SARAJEVO**

**PREDMET:** Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka, *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka.

Sporazum je potpisan u Sarajevu, 20. maja 2014. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, makedonskom i engleskom jeziku.

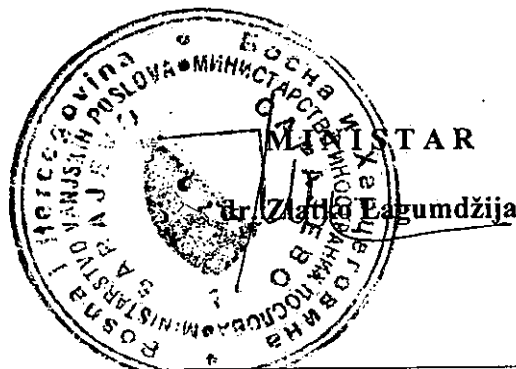
Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 44. redovnoj sjednici, održanoj 06. marta 2014. godine, donijelo Odluku broj 01-50-1-535-27/14 o prihvatanju pomenutog Sporazuma, te ovlastilo g. Matu Miletića, pomoćnika ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine da isti potpiše.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 105. sjednici, održanoj 23. jula 2014. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog sporazuma. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj: 05-07-1-2132-13/14 od 23. jula 2014. godine, nalazi se u prilogu akta.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00 i 32/13), donese odluku o ratifikaciji sporazuma.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



**SPORAZUM IZMEĐU  
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE  
I  
VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE  
O  
RAZMJENI I OBOSTRANOJ ZAŠTITI  
TAJNIH PODATAKA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Makedonije (u daljem tekstu Strane“),

U želji da osiguraju zaštitu tajnih podataka koje su razmijenile Strane ili pravna i fizička lica unutar svojih nadležnosti

usaglasile su se o slijedećem:

## **Član 1.** **(Cilj)**

U skladu sa zakonima i odredbama dviju država, te u cilju poštivanja državnih interesa i sigurnosti, obje Strane poduzimaju sve odgovarajuće mjere kojim osiguravaju zaštitu tajnih podataka koji se prenose, odnosno nastaju, u skladu sa ovim Sporazumom.

## **Član 2.** **(Definicije)**

U svrhu ovog sporazuma navedeni pojmovi imaju slijedeće značenje:

**Tajni podatak:** Svaka informacija bez obzira na svoj oblik ili prirodu, koja se štiti od ugrožavanja sigurnosti i kao takva je određena u skladu sa državnim zakonodavstvom i propisima bilo koje od Strana

**Strana pošiljalac:** Ona Strana, uključujući svako javno ili fizičko lice unutar svoje nadležnosti, koja prenosi tajni podatak Strani primaocu.

**Strana primalac:** Ona strana, uključujući svako javno ili fizičko lice unutar svoje nadležnosti, koja prima tajni podatak od Strane pošiljaoca.

**Potrebno znati:** Načelo kojim se nekoj osobi može dodijeliti pristup samo onim tajnim podacima koji su vezani za njegove/njene službene obaveze ili zadatke.

**Sigurnosna dozvola:** Odluka donesena nakon postupka provjere, u skladu sa državnim zakonima i propisima, na osnovu koje je lice ovlašteno da može pristupiti i raditi sa tajnim podacima do nivoa određenog u dozvoli.

**Sigurnosna dozvola za pravna lica:** Odluka donesena nakon postupka provjere u skladu sa državnim zakonima i propisima, kojom se potvrđuje da ugovarač koji je pravno lice ispunjava uslove da rukuje tajnim podacima do nivoa određenog u dozvoli.

**Ugovarač :** Fizičko ili pravno lice koje ima pravnu sposobnost da zaključi ugovor.

**Klasifikovani ugovor:** Ugovor ili podugovor, uključujući i pred-ugovorne pregovore, koji sadrži tajne podatke ili uključuje pristup istima.

**Treća strana:** Bilo koja država, uključujući svako pravno ili fizičko lice unutar svoje nadležnosti, ili međunarodna organizacija koja nije Strana u ovom Sporazumu.

**Član 3.**  
**(Nadležni sigurnosni organi)**

- (1) Državni sigurnosni organi koji su određeni od Strana kao odgovorni za opće provođenje i relevantnu kontrolu svih dijelova ovog Sporazuma su:

**U Bosni i Hercegovini**

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Sektor za zaštitu tajnih podataka – Državni sigurnosni organ

**U Republici Makedoniji**

Дирекција за безбедност на класифицирани информации  
(Direkcija za bezbjednost klasifikovanih podataka)

- (2) Strane će se međusobno obavještavati putem diplomatskih kanala o svim naknadnim izmjenama Državnih sigurnosnih organa.

**Član 4.**  
**(Sigurnosna klasifikacija)**

- (1) Tajni podaci koji se šalju prema ovom sporazumu označavaju se odgovarajućom oznakom nivoa sigurnosne klasifikacije u skladu sa državnim zakonima i odredbama Strana.
- (2) Slijedeći stepeni sigurnosnih klasifikacija su ekvivalenti:

<b>Bosna i Hercegovina</b>	<b>Republika Makedonija</b>	<b>Na engleskom jeziku</b>
VRLO TAJNO	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
TAJNO	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
POVJERLJIVO	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
INTERNO	ИНТЕРНО	RESTRICTED

**Član 5.**  
**(Pristup tajnim podacima)**

- (1) Pristup tajnim podacima dozvoljava se samo osobama po načelu „potrebno znati“, koje su dobile instrukcije o rukovanju i zaštiti tajnih podataka, a koje su za isto ovlaštene u skladu sa državnim zakonima i odredbama.

- (2) Obje Strane međusobno priznaju sigurnosne dozvole i sigurnosne dozvole za pravna lica. Shodno tome primjenjuje se član 4. stav (2).

**Član 6.**  
**(Zaštita tajnih podataka)**

- (1) Tajnim podacima u vezi ovog Sporazuma Strane dodjeljuju isti stepen zaštite koju pružaju svojim tajnim podacima sa jednakom klasifikacijom tajnosti u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima.
- (2) Državni sigurnosni organ Strane pošiljaoca:
  - a) osigurava da su tajni podaci označeni sa adekvatnom sigurnosnom klasifikacijom u skladu sa zakonima i propisima svoje države, te
  - b) obavještava Stranu primaoca o svim uslovima slanja odnosno ograničenjima upotrebe tajnih podataka, kao i svim naknadnim izmjenama sigurnosne klasifikacije.
- (3) Državni sigurnosni organ Strane primaoca:
  - a) osigurava da su tajni podaci označeni ekvivalentnom sigurnosnom klasifikacijom u skladu sa članom 4. stav (2), te
  - b) osigurava da nivo sigurnosne klasifikacije ne bude izmijenjen bez pismenog odobrenja Strane pošiljaoca.
- (4) Svaka Strana osigurava primjenu odgovarajućih administrativnih, fizičkih, informacionih, industrijskih i personalnih sigurnosnih mjera za zaštitu tajnih podataka koji se obrađuju, čuvaju ili prenose u komunikacionim i informacionim sistemima.

**Član 7.**  
**(Ograničavanje upotrebe tajnih podataka)**

- (1) Strana primalac koristi tajne podatke samo u svrhu za koju su joj poslani i uz ograničenja koja je navela Strana pošiljalac.
- (2) Strana primalac neće slati tajne podatke trećoj strani bez pismene saglasnosti Strane pošiljaoca.

**Član 8.**  
**(Prenos tajnih podataka)**

Tajni podaci se prenose između Strana kroz diplomatske ili druge sigurne kanale koji su odobreni za prenos u skladu sa sigurnosnim procedurama zajednički dogovorenim između Državnih sigurnosnih organa.

## **Član 9.**

### **(Umnožavanje, prijevod i uništavanje tajnih podataka)**

- (1) Svaka kopija ili prevod nose odgovarajuću oznaku tajnosti i štite se jednako kao i original tajnog podatka. Prijevod i broj kopija ograničava se na minimum koji je potreban za službene svrhe.
- (2) Svaki prijevod nosi oznaku tajnosti originala uz odgovarajuću oznaku, na jeziku na koji se prevodi, da materijal sadrži tajne podatke Strane pošiljaoca.
- (3) Tajni podaci sa oznakom VRLO TAJNO, bilo da je u pitanju original ili prijevod, umnožavaju se samo uz pismenu saglasnost Strane pošiljaoca.
- (4) Tajni podaci sa oznakom VRLO TAJNO se ne uništavaju. Vraćaju se Strani pošiljaocu nakon što se Strane usaglase da više nisu potrebni.
- (5) Podatke sa oznakom TAJNO ili niže uništava Strana primalac, u skladu sa zakonima i odredbama svoje države, nakon što joj više nisu potrebni.
- (6) U kriznim situacijama u kojima je nemoguće zaštititi ili vratiti tajne podatke koji su preneseni ili nastali prema ovom Sporazumu, uništiti će se odmah. Državni sigurnosni organi će obavijestiti jedni druge o ovom uništavanju što je prije moguće..

## **Član 10.**

### **(Klasifikovani ugovori)**

- (1) Klasifikovani ugovori će biti zaključeni i provedeni u skladu sa državnim zakonima i propisima svake od Strana. Po zahtjevu, Državni sigurnosni organi će potvrditi da :
  - a) ugovarač, podugovarač ili budući ugovarač imaju sposobnost da štite informacije na odgovarajući način u slučaju podatak označenih sa INTERNO.
  - b) ugovarač, podugovarač ili budući ugovarač imaju izdatu odgovarajuću sigurnosnu dozvolu licima za pristup tajnim podacima i sigurnosnu dozvolu za pravna lica rukovanje podacima označenim sa POVJERLJIVO i više.
- (2) Strana Primalac će osigurati da su sve osobe, koje imaju pristup tajnim podacima, obaviješteni o svojim obavezama i odgovornostima za zaštitu podataka u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima.
- (3) Državni sigurnosni organ Strane pošiljaoca može zatražiti da se sigurnosna inspekcija provodi u objektu pravnog lica Strane primaoca kako bi se osigurala stalna usklađenost sa sigurnosnim standardima u skladu s državnim zakonima i propisima.
- (4) Klasifikovani ugovor mora sadržavati odredbe o sigurnosnim zahtjevima, te o klasifikaciji svakog aspekta ili dijela klasifikovanog ugovora. Kopija ovakvog dokumenta dostavlja se državnim sigurnosnim organima Strana.

**Član 11.**  
**(Posjete)**

- (1) Posjete koje iziskuju pristup tajnim podacima prethodno se odobravaju od strane Državnog sigurnosnog organa Strane u kojoj se obavlja posjeta.
- (2) Zahtjev za odobrenje posjete dostavlja se Državnom sigurnosnom organu najmanje 20 dana prije planiranog dana posjete. Zahtjev za posjetu sadržava slijedeće podatke koji će se koristiti samo u svrhu posjete:
  - a) ime i prezime posjetioca, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj lične karte/pasoša;
  - b) pozicija posjetioca, uz naznaku poslodavca kojeg taj posjetilac predstavlja;
  - c) specifikacija projekta u kojem posjetilac učestvuje;
  - d) rok važenja i stepen sigurnosne dozvole posjetioca, ako je potrebno;
  - e) naziv, adresu, broj telefona/faksa, e-mail i kontakt osoba u pravnom licu kojeg će posjetiti;
  - f) svrha posjete, uključujući i najviši stepen tajnosti tajnih podataka koji će biti uključeni;
  - g) datum i trajanje predmetne posjete. U slučaju ponovljenih posjeta navodi se i ukupni vremenski period koji pokrivaju posjete;
  - h) datum i potpis i službeni pečat Državnog sigurnosnog organa koji šalje zahtjev;
- (3) U hitnim slučajevima, državni sigurnosni organi mogu se dogovoriti o kraćem periodu za podnošenje zahtjeva za posjetu.
- (4) Državni sigurnosni organi mogu se usaglasiti oko spiska osoba ovlaštenih za ponovljene posjete. Ovi spiskovi bit će prvobitno važeći tokom 12 mjeseci, ali se mogu produžiti na dodatni period do 12 mjeseci. Zahtjev za ponovljene posjete dostavlja se u skladu sa stavom (2) ovog člana. Jednom kad se odobri predmetni spisak, posjete se mogu direktno organizovati između uključenih pravnih lica.
- (5) Svaka Strana garantuje zaštitu ličnih podataka o posjetiocima u skladu sa zakonima i odredbama svoje države.
- (6) Svaki tajni podatak koji dobije posjetilac smatra se tajnim podatkom u skladu s ovim Sporazumom.

**Član 12.**  
**(Sigurnosna saradnja)**

- (1) Kako bi se postigli i održali uporedni sigurnosni standardi, Državni sigurnosni organi, po zahtjevu, međusobno razmjenjuju informacije o svojim sigurnosnim standardima, procedurama i praksama zaštite tajnih podataka. S tim ciljem, Državni sigurnosni organi mogu obavljati međusobne posjete.
- (2) Nadležni sigurnosni organi se međusobno informišu o izuzetnim sigurnosnim rizicima, koji mogu ugroziti poslano tajne podatke.
- (3) Po zahtjevu, Državni sigurnosni organi, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima, pružaju jedni drugima pomoć u postupku za izdavanje sigurnosnih dozvola.



- (4) Državni sigurnosni organi se odmah međusobno obavještavaju o svakoj izmjeni u zajednički priznatim sigurnosnim dozvolama za fizička i pravna lica.

### **Član 13.**

#### **(Povreda sigurnosti)**

- (1) U slučaju povrede sigurnosti koja rezultira neovlaštenim otkrivanjem, zloupotrebom ili gubitkom tajnih podataka odnosno sumnjom na postojanje takve povrede, Državni sigurnosni organ Strane primaoca će o istome odmah pismeno obavjestiti Državni sigurnosni organ Strane pošiljaoca.
- (2) Nadležni organi Strane Primaoca će preduzeti sve odgovarajuće mjere u skladu sa državnim zakonima i propisima kako bi se ograničile posljedice povrede iz stava (1) ovog člana i spriječio daljnje povrede. Po zahtjevu, druga Strana će pružiti odgovarajuću podršku. Državni sigurnosni organ Strane pošiljaoca će biti obavješten o rezultatu postupaka i mjera preduzetih u vezi povrede.
- (3) Kada se povreda sigurnosti dogodi kod Treće strane, Državni sigurnosni organ Strane pošiljaoca bez odgađanja poduzima korake naznačene u stavu (2) ovog člana.

### **Član 14.**

#### **(Troškovi)**

Svaka strana snosi svoje troškove nastale tokom primjene ovog Sporazuma.

### **Član 15.**

#### **(Rješavanje sporova)**

Bilo koji spor vezan za tumačenje ili primjenu ovog sporazuma rješava se kroz konsultacije i pregovore Strana, a isti se neće upućivati na bilo koji međunarodni sud niti slati Trećoj strani na rješavanje.

### **Član 16.**

#### **(Završne odredbe)**

- (1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon zaprimanja posljednje pismene obavijesti kojom se Strane međusobno obavještavaju putem diplomatskih kanala da su ispunile unutrašnje zakonske procedure potrebne za stupanje na snagu.
- (2) Ovaj sporazum se može mijenjati uz obostranu pismenu saglasnost Strana. Izmjene stupaju na snagu u skladu sa stavom (1) ovog člana.
- (3) Ovaj sporazum se zaključuje na neograničen vremenski period. Svaka strana može raskinuti ovaj sporazum pismenim obavještenjem kojeg šalje drugoj Strani putem diplomatskih kanala. U tom slučaju, raskidanje stupa na snagu 6 mjeseci od dana kada je druga Strana zaprimila predmetnu obavijest o odricanju od Sporazuma.

(4) U slučaju raskidanja ovog sporazuma, svi tajni podaci koji su preneseni prema ovom sporazumu i dalje će se štititi u skladu sa ovdje navedenim odredbama te će se, po zahtjevu, vratiti Strani pošiljaocu.

(5) Radi primjene ovog Sporazuma mogu se zaključiti provedbeni aranžmani.

U potvrdu svega, dole navedeni, kao propisno ovlaštena lica, potpisali su ovaj sporazum.

Sačinjen u Sarajevu, dana 20.05.2014. u dva originala, po jedan na jezicima u službenoj upotrebi u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom), na makedonskom i engleskom jeziku, gdje je svaki od tekstova podjednako autentičan. U slučaju razlika u interpretaciji, prevladava tekst na engleskom jeziku.

**Za Vijeće ministara  
Bosne i Hercegovine  
Mate Miletić**

---

**Za Vladu  
Republike Makedonije  
Lidija Kostovska**

---